༄༅། །རི་ཁྲོད་ལོ་མ་གྱོན་མའི་གཟུངས།

# La Dhāraṇī de Parṇaśavarī

*Parṇaśavarīdhāraṇī*

འཕགས་མ་རི་ཁྲོད་ལོ་མ་བྱོན་མ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས།

*’phags ma ri khrod lo ma gyon ma zhes bya ba’i gzungs*

La noble Dhāraṇī de Parṇaśavarī

*Āryaparṇaśavarīnāmadhāraṇī*

· Toh 736 ·
Kangyur de Degé, vol. 94 (rgyud ’bum, tsha), folios 228.b-229.a

Traducción de Ryan Damron y Wiesiek Mical con el patrocinio y la supervisión de 84000: Translating the Words of the Buddha

Primera publicación 2020
Versión actual v 1.1.19 (2023)
Producida por 84000 Reading Room v2.26.1

Traducción al español del Ven. Aigo Castro

Los méritos acumulados por la traducción de *La Dhāraṇī de Parṇaśavarī*, se ofrecen a todos los seres sensibles para que se liberen de todo sufrimiento y logren el estado de un buddha perfecto y completo.

Valencia, jueves, 11 de diciembre de 2025
Día de Parṇaśavarī en la tradición Newar del Nepal

***84000: Translating the Words of the Buddha*** es una iniciativa global y sin ánimo de lucro que tiene el propósito de traducir la totalidad de las palabras del Buddha en lenguas modernas y ponerlas a disposición de toda persona interesada.

Esta obra se ofrece bajo la protección del copyright 3.0 de Creative Commons CC BY-NC-ND (Atribución – sin fines comerciales – sin obras derivadas), la cual podrá copiarse o imprimirse para un uso lícito, siempre que se indique su atribución completa y no se haga con la intención de obtener ventajas comerciales o compensaciones personales. Véanse los detalles completos en la licencia Creative Commons.

Esta versión impresa se produjo el 28 de noviembre de 2024, jueves, a las 9:16 p.m., a partir de la versión electrónica del texto disponible en dicha fecha. Si hubiese transcurrido un tiempo desde entonces, es posible que la presente versión haya sido sustituida, pues la mayoría de las traducciones publicadas de 84000 contienen notables actualizaciones de forma periódica. Para la última versión electrónica, dotada con visualización bilingüe, glosario interactivo y notas, así como diversas opciones de descarga, por favor diríjase a:
https://84000.co/translation/toh736.

# Índice de materias

Título……1
Aviso legal……3
Índice de materias……..5
Sinopsis……6
Agradecimientos……7
Introducción……...8
Traducción……...13
La Dhāraṇī de Parṇaśavarī……14
Bibliografía……16
Fuentes primarias……16
Fuentes secundarias……17
Glosario……18

# Sinopsis

*La Dhāraṇī de Parṇaśavarī* consiste en una dhāraṇī breve dedicada a la piśācī Parṇaśavarī, reconocida en la tradición budista por su poder para curar enfermedades, evitar epidemias, pacificar conflictos y proteger a quienes reciten su dhāraṇī de cualquier obstáculo que puedan hacer frente.

# Agradecimientos

Traducción de Ryan Damron y Wiesiek Mical con el patrocinio y supervisión de 84000: Translating the Words of the Buddha.

# Introducción

i.1 *La Dhāraṇī de Parṇaśavarī* consiste en una dhāraṇī breve dedicada a la piśācī Parṇaśavarī, reconocida en la tradición budista por su poder para curar enfermedades, evitar epidemias, pacificar conflictos y proteger a quienes reciten su dhāraṇī de dificultades que escapan a su control. Su nombre puede traducirse como la «Mujer de la Montaña Cubierta de Hojas» y con ello se indica su condición de piśācī, que es una categoría de seres sobrenaturales salvajes y a menudo peligrosos que habitan las montañas y bosques silvestres del sur de Asia y del Himalaya. La dhāraṇī que se traduce aquí constituye una de las obras más antiguas que se conservan dedicadas a Parṇaśavarī y muestra uno de los primeros ritos de los que se tiene noticia para invocar su ayuda. Las tradiciones indias y tibetanas posteriores identificaron a Parṇaśavarī como una manifestación de la diosa Tārā; por consiguiente, popularizaron la recitación de sus dhāraṇīs y mantras como un medio especialmente eficaz para combatir las epidemias. Parṇaśavarī aparece en ritos o maṇḍalas vinculados con el *Mañjuśrīmūlakalpa*, el *Tantra de Hevajra*, el *Tantra de Sampuṭa* y el *Tantra de Caṇḍamahāroṣaṇa*. Asimismo, continúa siendo popular en el budismo nepalí, donde su dhāraṇī se ha incorporado a la práctica de los «siete días» (*Saptavāra*), que consiste en recitar una dhāraṇī concreta cada día de la semana [1]. También se practica ampliamente en la tradición tibetana, como lo demuestra la nutrida cantidad de textos autóctonos centrados en sus rituales y prácticas.

i.2 En la dhāraṇī traducida aquí, a Parṇaśavarī se la describe de manera breve como una piśācī con dos brazos, uno sosteniendo una soga y el otro un hacha. Sin embargo, en la tradición indo-tibetana posterior, su forma adquirió mayor complejidad y una variante en la que aparece dotada con tres rostros y seis brazos adquirió una amplia popularidad. En esta representación, su cuerpo es de color amarillo o verde, con un rostro central de idéntico color, uno blanco a la derecha y otro rojo a la izquierda. Los seis brazos empuñan a la derecha un vajra, un hacha y una flecha, mientras que, a la izquierda, adopta el gesto de amenaza sosteniendo una soga, un arco y un

[1] Hidas (2015), p. 134.

manojo de hojas [2]. Su vinculación con los espacios salvajes y silvestres se torna evidente por las hojas adheridas a su cuerpo y sus cabellos enmarañados, la tiara de flores tejidas, la faja de piel de tigre, etc [3].

i.3 Si bien se halla incluida en el Kangyur, *La Dhāraṇī de Parṇaśavarī* carece de muchas de las características propias de los textos budistas canónicos. La dhāraṇī no comienza con la fórmula introductoria normativa (*nidāna*) que establece el contexto de la obra, y tampoco se presenta como una exposición del Buddha Śākyamuni ni de ningún otro miembro del panteón budista. El texto se inicia con una veneración general a las Tres Joyas, seguido de otra más concreta a los buddhas y bodhisattvas de la familia del loto. Tal familia integra las figuras de Amitābha, Avalokiteśvara y Mahāsthāmaprāpta, lo cual sirve para categorizar a Parṇaśavarī y su práctica como pertenecientes a dicha familia de deidades y ritos. Tras estas veneraciones, la dhāraṇī continúa con un ruego a Parṇaśavarī para que interceda, por medio de su dhāraṇī, en caso de enfermedad, desastre y conflicto. Después de dicho ruego, le sigue la dhāraṇī como tal, que se reproduce en una combinación de fonética sánscrita y tibetana. Al igual que ocurre con el pasaje que la precede, la dhāraṇī consiste en una poderosa exhortación a Parṇaśavarī con el propósito de que apacigüe una serie de amenazas que, por lo general, escapan al control individual del suplicante, incluyendo enfermedades, epidemias, peligros físicos e influencias astrológicas. El texto finaliza de modo abrupto con la conclusión de la dhāraṇī.

i.4 *La Dhāraṇī de Parṇaśavarī* constituye uno de los tres manuales de ritual dedicados a Parṇaśavarī que se incluyen en el canon tibetano. A su vez, dichos manuales sirvieron de fundamento para siete textos diferentes, pero que guardan una estrecha relación entre sí: dos en el Kangyur y cinco en el Tengyur. Es probable que las obras conservadas en el Kangyur fuesen introducidas en el Tíbet unos dos siglos antes que las preservadas en el Tengyur.

i.5 Sin duda, los dos textos de Parṇaśavarī incluidos en el Kangyur se derivan de la misma obra básica. La diferencia entre la versión traducida aquí, *La Dhāraṇī de Parṇaśavarī*, y la otra, *El Sūtra de Parṇaśavarī*, radica en que en este último caso el texto original se reproduce íntegramente en sánscrito transliterado. A dicho texto le sigue una serie de estrofas en tibetano que destacan la

[2] *Sādhanamālā* n.º 148, pp. 306-7.

[3] Véase, por ejemplo, la *Parṇaśavarīsādhana* (Toh 3360) y el texto *bcom ldan 'das ma ri khrod lo ma gyon ma'i sgrub thabs*, así como la obra *'joms stobs sgron ma* de Nüden Dorje (nus ldan rdo rje; ca. siglo XVI).

eficacia del sūtra en diversos contextos, dando un énfasis especial a sus aplicaciones veterinarias; tales estrofas se reproducen únicamente en esta versión. En los Kangyures que incluyen un Compendio de Dhāraṇīs, como el Kangyur de Degé, estos dos textos de Parṇaśavarī aparecen duplicados. Así, en el Kangyur de Degé, *La Dhāraṇī de Parṇaśavarī* aparece una vez en la sección de Tantra, numerada como Toh 736, y de nuevo en el Compendio de Dhāraṇīs como Toh 995 [4], mientras que *El Sūtra de Parṇaśavarī* aparece numerado como Toh 735 en la sección de Tantra y como Toh 994 en el Compendio de Dhāraṇīs. En el caso del Tengyur, dos textos casi idénticos al traducido aquí se incluyen en dos antologías de sādhanas. Uno se titula *El Mantra Dhāraṇī de Parṇaśavarī* (Toh 3361) y el otro *La Dhāraṇī de Parṇaśavarī* (Toh 3540).

i.6 Ninguna de las muestras del texto integradas en el Kangyur incluye el colofón del traductor. Sin embargo, en el Tengyur, el colofón de Toh 3361 identifica como traductores al paṇḍita Amoghavajra y a Khampa Lotsāwa Bari Chödrak (hacia el siglo XI). En el catálogo del Tengyur se incluye dicha obra en la colección de sādhanas compiladas por ambos traductores [5]; mientras que Toh 3540 figura entre las sādhanas reunidas por Jetsün Drakpa Gyaltsen (1147-1216), el tercero de los cinco eminentes fundadores Sakya [6]. Sin embargo, la versión de *La Dhāraṇī de Parṇaśavarī* que se conserva en el Kangyur es casi con certeza anterior a dichas colecciones, ya que su inclusión en el catálogo de Denkarma indica que fue traducida al tibetano a principios del siglo IX [7]. La dhāraṇī fue traducida al chino en dos ocasiones: una por Amoghavajra (705-774) [8] y otra por Faxian (hacia el siglo X) [9]. A partir de la traducción

[4] Nótese que se da una discrepancia entre las diversas bases de datos a la hora de catalogar la versión Toh 995 de este texto en el vol. 101 o 102 del Kangyur de Degé. Para más detalles, véase Toh 995 nota 4 (https://read.84000.co/translation/toh995.html#end-note-UT22084-094-013-63).

[5] *dpe bsdur ma dkar chag*, p. 750. De hecho, dado que Toh 3361 es una transliteración sánscrita en su totalidad, difícilmente podría considerarse una traducción.

[6] *dpe bsdur ma dkar chag*, pp. 787-88.

[7] El catálogo Denkarma se data hacia el 812 e. c. Véase Denkarma, folio 300.a. Véase también Herrmann-Pfandt (2008), p. 233, n.º 408.

[8] Taishō 1100; Lewis R. Lancaster, «K 1305 (http://www.acmuller.net/descriptive_catalogue/files/k1305.html)», *The Korean Buddhist Canon: A Descriptive Catalogue*. Téngase en cuenta que éste no es el mismo Amoghavajra que la personalidad del siglo XI mencionada anteriormente en este párrafo.

[9] Taishō 1384; Lewis R. Lancaster, «K 1224e (http://www.acmuller.net/descriptive_catalogue/files/k1224e.html)», *The Korean Buddhist Canon: A Descriptive Catalogue*.

china de Amoghavajra, podemos tener la certeza de que la dhāraṇī ya contaba con difusión en la India al menos desde el siglo VIII.

i.7 Junto con estas seis versiones tibetanas a las que se añade su contenido transliterado, se ha conservado un testimonio sánscrito en el *Sādhanamālā* con el título *Āryaparṇaśavarītārādhāraṇī, La noble Dhāraṇī de Parṇaśavarī-Tārā* [10]. El título en sí resulta singular porque identifica a Parṇaśavarī como una forma de la diosa Tārā. No obstante, dicha identificación no aparece en ninguna de las obras canónicas dedicadas a la traducción de Parṇaśavarī, si bien concuerda con la tradición indo-tibetana posterior. Sin embargo, dado que ninguno de los numerosos manuscritos del *Sādhanamāla* puede datarse antes del siglo XII, la inclusión de Tārā en el título (que ni siquiera constituye una característica mostrada en todos los documentos) [11] no puede considerarse evidencia de que tal identificación se remonte a la época de los primeros testimonios en tibetano. Aparte de esta diferencia en el título y salvo algunas variaciones menores, los textos sánscrito y tibetano son idénticos.

i.8 El *Sādhanamālā* contiene dos obras suplementarias sobre Parṇaśavarī y precisamente tales textos constituyen los equivalentes sánscritos que han perdurado en relación con las tres traducciones tibetanas restantes del Tengyur. *Sādhanamālā* n.º 148 [12], titulada *La Sādhana de Parṇaśavarī*, es, como su título indica, una sādhana y, por lo tanto, no incluye la dhāraṇī extensa que se encuentra en la presente traducción. En cambio, incluye un mantra mucho más breve, que guarda semejanza con el que se vincula popularmente con Parṇaśavarī en la tradición indo-tibetana posterior: *oṃ piśāci parṇaśavari sarvamāripraśamani svāha*, «¡*oṃ* salve a la Piśācī Parṇaśavarī que apacigua toda pestilencia!». Dicha sādhana se tradujo e incluyó en el canon tibetano con la numeración Toh 3360, traducción efectuada por Amoghavajra y Bari Chödrak [13], así como con la numeración Toh 3538, obra compilada por Drakpa Gyaltsen. Por último, *Sādhanamālā* n.º 149 [14], que también porta el título de *La Sādhana de Parṇaśavarī*, consiste en una sādhana de mayor brevedad recogida en la compilación de Drakpa Gyaltsen (Toh 3539) [15]. Dicha sādhana difiere de la anterior en el hecho de que describe los rostros derecho e izquierdo de Parṇaśavarī de color blanco y

[10] *Sādhanamālā* n.º 150, vol. 1, pp. 308-10.
[11] Véase *Sādhanamālā* vol. 1, p. 310, n. 6.
[12] *Sādhanamālā* vol. 1, pp. 306-7.
[13] Este Amoghavajra, del que apenas se tiene noticia, no es la misma persona que el Amoghavajra que elaboró la traducción china mencionada anteriormente.
[14] *Sādhanamālā* vol. 1, p. 308.
[15] *dpe bsdur ma dkar chag*, p. 788.

negro en vez de blanco y rojo. Además, incluye una variante del mantra de la deidad un tanto más extensa: *oṃ piśāci parṇaśavari sarvamāripraśamani hūṃ phaṭ svāhā*.

i.9 La presente traducción se basa en el texto tibetano del Kangyur de Degé. Además, se han consultado las traducciones tibetanas recogidas en los Kangyures del Palacio de Stok y de Phukdrak, así como el testimonio sánscrito del *Sādhanamālā*. Si bien la dhāraṇī principal se atiene al escrito preservado en la traducción tibetana, contiene correcciones menores en conformidad con el texto sánscrito documentado en el *Sādhanamālā*.

i.10 Esta obra se tradujo durante la pandemia por coronavirus de 2019-2020 y 84000: Translating the Words of the Buddha la ofrece con la aspiración de que todos los seres, dondequiera que se encuentren, tengan consuelo y alivio durante estos tiempos tan difíciles.

# La noble
# Dhāraṇī de Parṇaśavarī

# Traducción

[F.228.b]

1.1 Veneración a la noble Parṇaśavarī.

1.2 Veneración a las Tres Joyas.
Veneración al así ido, digno, buddha perfecto, el afortunado Amitābha.
Veneración al bodhisattva gran ser, el muy compasivo y noble Avalokiteśvara.
Veneración al bodhisattva gran ser Mahāsthāmaprāpta [16].

1.3 Veneración a ti, afortunada Parṇaśavarī, piśācī enana que empuñas hacha y soga [17].

1.4 Cualesquiera que sean los temores que se produzcan, toda plaga, pestilencia y pandemia, todas las calamidades y conflictos, así como todas las ansiedades individuales [18], perjudican únicamente a los necios, no a los sabios [19].

1.5 ¡Que la verdad, las palabras de la verdad y el habla veraz los expulsen y los destruyan [20]! Que estas palabras del mantra, consagradas por los sabios, me guarden a mí y a todos los seres. Que nos protejan, nos mantengan seguros, nos defiendan y nos traigan

[16] El texto sánscrito añade que él también es «muy compasivo».
[17] En el texto sánscrito esta línea de veneración de reproduce en verso y difiere un tanto de la versión tibetana: «¡Enana! ¡A ti te rindo veneración! Tú, enana, afortunada eres. / Rindo veneración a la piśācī Parṇaśavarī que sostiene soga y hacha».
[18] La traducción «ansiedades individuales» se fundamenta en la frase sánscrita *ādhyātmikā bhayāḥ*, la cual contribuye a clarificar la oscura expresión tibetana *khong du gnod pa*.
[19] Tanto el texto sánscrito como la traducción tibetana del Kangyur de Phukdrak incluyen la siguiente frase suplementaria: «todas las desgracias y todo lo relacionado con estas».
[20] En lugar de «los expulsen y los destruyan» (tib. *song shig dengs shig*), en el texto sánscrito se lee *jjaḥ jjaḥ jjaḥ jjaḥ*.

paz y fortuna favorable. Que nos salvaguarden del castigo y de las armas. Que neutralicen todos los venenos. Que nos preserven de los peligros del fuego y los peligros del agua. Que los kākhordas queden eliminados. Que fijen el cerco protector y amarren la tierra.

1.6 La dhāraṇī es:

> *amṛte amṛte amṛtodbhave* [F.229.a] *amṛtasambhave āśvaste āśvastāṅge mā mara mā mara mā sara mā sara* [21].
>
> ¡Otorga la paz! [22] ¡Apacigua toda enfermedad! ¡Pon fin a todo tipo de muerte prematura! ¡Detén todas las influencias malignas de los planetas y las estrellas! ¡Pacifica todo veneno! ¡Oh, afortunada Parṇaśavarī [23]!
>
> *tunna tunna vitunna vitunna tuṇa tuṇa tumule svāhā. oṃ gauri gāndhāri caṇḍāli mātaṅgi pukkasi svāhā. oṃ aṅkure māṅkure kurare parṇaśavari svāhā. namas sarvaśavarīṇāṃ mahāśavarīṇāṃ* [24] *bhagavati piśāci parṇaśavari piśāci svāhā. oṃ piśāci parṇaśavari hrīḥ jaḥ hūṃ phaṭ piśāci svāhā* [25].

1.7 Así concluye «La noble Dhāraṇī de Parṇaśavarī» [26].

---

[21] «¡Inmortal! ¡Inmortal! Surgida de lo inmortal, eres la fuente de la inmortalidad. ¡Otorgadora de bienestar! ¡Otorgadora de bienestar corporal! ¡No mates! ¡No mates! ¡No propagues [la pestilencia]! ¡No propagues!».

[22] Aquí el texto sánscrito incluye el término casi sinónimo de *upaśama*, el cual también aparece en la traducción del Kangyur de Phukdrak.

[23] En el texto tibetano este pasaje fue traducido a dicha lengua, por lo tanto, en concordancia con dicha decisión, se ha traducido aquí al español. No obstante, según el entendimiento de los traductores y editores del Kangyur de Phukdrak, parece probable que dicho pasaje se incluyó en la recitación de la dhāraṇī, pues lo conservaron en sánscrito. Tal como se confirma en *Sādhanamālā* n.º 150, el texto sánscrito de esta sección es: *praśama upaśama sarvavyādhīn upaśama sarvākālamṛtyūn upaśama sarvanakṣatragrahadoṣān upaśama sarvadaṃṣṭrināṃ copaśama bhagavati parṇaśavari*.

[24] En el texto sánscrito se lee *sarvaśavarāṇāṃ mahāśavarāṇāṃ*.

[25] «*Tunna tunna vitunna vitunna tuṇa tuṇa tumule svāhā*. ¡*Oṃ* salve a Gaurī, Gāndhārī, Caṇḍālī, Mātaṅgī y Pukkasī! ¡*Oṃ* salve a Aṅkurā, Maṅkurā, Kurukurā y Parṇaśavarī! ¡Veneración a todas las *śavarīs* y a las magnas *śavarīs*! ¡Gloria a la afortunada piśācī, Parṇaśavarī la piśācī! ¡*Oṃ* Parṇaśavarī *hṛīḥ jaḥ hūṃ phaṭ piśāci svāhā*!».

[26] En el colofón del texto sánscrito se lee *āryaparṇaśavarītārādhāraṇī samāptā*: «Así concluye *La noble Dhāraṇī de Parṇaśavarī-Tārā*».

# Bibliografía

## Fuentes primarias


*'phags ma ri khrod lo ma gyon ma zhes bya ba'i gzungs* (*Āryaparṇaśavarīnāma-dhāraṇī*). Toh 736, Kangyur de Degé vol. 94 (rgyud, tsha), folios 228.b-229.a.

*'phags ma ri khrod lo ma gyon ma zhes bya ba'i gzungs* (*Āryaparṇaśavarīnāma-dhāraṇī*). Toh 995, Kangyur de Degé vol. 101 (gzungs 'dus, waM), folios 149.a-149.b.

*'phags ma ri khrod lo ma gyon ma zhes bya ba'i gzungs* (*Āryaparṇaśavarīnāma-dhāraṇī*). Kangyur del Palacio de Stok vol. 108 (rgyud, tsa), folios 77.b-78.b.

*'phags ma ri khrod lo ma gyon ma zhes bya ba'i gzungs* (*Āryaparṇaśavarīnāma-dhāraṇī*). Kangyur de Phugdrak vol. 117 (rgyud, dza), folios 259.a-260.b.

*par+Na sha ba ri'i mdo* (**Paṛṇaśavarīsūtra*). Toh 735, Kangyur de Degé vol. 94 (rgyud, tsha), folios 227.a-228.a.

*par+Na sha ba ri'i mdo* (**Paṛṇaśavarīsūtra*). Toh 994, Kangyur de Degé vol. 101 (gzungs 'dus, waM), folios 148.a-149.a.

*ri khrod lo ma can gyi sgrub thabs* (*Parṇaśavarīsādhana*). Toh 3360, Tengyur de Degé vol. 76 (rgyud, mu), folios 39.a-39.b.

*'phags ma ri khrod lo ma can gyi gzungs sngags*. Toh 3361, Tengyur de Degé vol. 76 (rgyud, mu), folio 39.b.

*ri khrod lo ma can gyi sgrub thabs*. Toh 3538, Tengyur de Degé vol. 76 (rgyud, mu), folio 179.a-b.

*ri khrod lo ma can gyi sgrub thabs*. Toh 3539, Tengyur de Degé vol. 76 (rgyud, mu), folio 179.b-180.a.

*'phags ma ri khrod lo ma can gyi gzungs*. Toh 3540, Tengyur de Degé vol. 76 (rgyud, mu), folio 180.a.

*pho brang stod thang ldan dkar gyi chos kyi 'gyur ro cog gi dkar chag* [Denkarma]. Toh 4364, Tengyur de Degé vol. 206 (sna tshogs, jo), folios 294.b-310.a.

*bstan 'gyur dpe bsdur ma'i dkar chag chen mo*. [Catálogo comparado del Tengyur]. 2 volúmenes. Beijing: krung go'i bod kyi shes rig dpe skrun khang, 2005.

*bcom ldan 'das ma ri khrod lo ma gyon ma'i sgrub thabs nad 'joms stobs sgron ma*. rin

chen gter mdzod vol. 73 (bi), folios 111-17. Paro: stod lung mtshur phu'I phar khang, 1976-80.

*Sādhanamālā*. Edición de Benoytosh Bhattacharyya. 2 vols. Primera publicación, Baroda: Central Library, 1925. Reimpresión, Baroda: Oriental Institute, 1968.

## Fuentes secundarias

Herrmann-Pfandt, Adelheid. *Die lHan kar ma: ein früher Katalog der ins Tibetische übersetzten buddhistischen Texte*. Vienna: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2008.

Hidas, Gergely. «Dhāraṇī Sūtras». En *Brill's Encyclopedia of Buddhism*, editado por Jonathan Silk y otros, vol. 1, *Literature and Languages*, 129-37. Leiden: Brill, 2015.

Lancaster, Lewis R. *The Korean Buddhist Canon: A Descriptive Catalogue (http://www.acmuller.net/descriptive_catalogue/index.html)*.

# Glosario

Modalidades de acreditación de nombres y términos de la lengua de origen correspondiente:

*AF* *Acreditado en texto fuente*
Este término está acreditado en el manuscrito utilizado como fuente para esta traducción.

*AO* *Acreditado en otro texto*
Este término está acreditado en otros manuscritos que contienen un contexto análogo o similar.

*AD* *Acreditado en diccionario*
Este término está acreditado en diccionarios donde la palabra tibetana coincide con la lengua correspondiente.

*AA* *Acreditación aproximada*
La acreditación de este término es aproximada. Se basa en otros términos donde la relación entre el tibetano y la lengua fuente aparece acreditada en diccionarios u otros manuscritos.

*FN* *Fuente no especificada*
Este término ha sido proporcionado a partir de una fuente no especificada, que a menudo consiste en un diccionario de reconocida fiabilidad.

*RF* *Reconstrucción a partir de la traducción fonética tibetana*
Este término consiste en una reconstrucción basada en la traducción fonética tibetana del término.

*RS* *Reconstrucción a partir de la traducción semántica tibetana*
Este término consiste en una reconstrucción basada en la semántica de la traducción tibetana.

**Amitābha**
*'od dpag med*
འོད་དཔག་མེད།
*amitābha*
Definición del Glosario de términos 84000:
El buddha del campo búdico occidental de Sukhāvatī, donde los seres afortunados renacen para seguir progresando hacia la madurez espiritual. Amitābha promulgó sus votos mayores para crear dicho reino cuando era un bodhisattva con el nombre de Dharmākara. En la tradición budista de la Tierra Pura, popular en Asia Oriental, se da un énfasis principal a la aspiración de renacer en dicho reino búdico. Asimismo, en otras tradiciones Mahāyāna también es una práctica de amplia difusión. Para una descripción detallada de dicho reino, véase *La exposición de la tierra pura de Sukhāvatī*, Toh 115. En algunos tantras que hacen referencia a las cinco familias, Amitābha es el tathāgata vinculado con la familia del loto.
Amitābha, que significa «Luz Infinita», también se conoce en numerosas obras budistas indias con el nombre de Amitāyus, «Vida Infinita». Tanto en la tradición budista de Asia Oriental como en la tibetana, a menudo se le confunde con otro buddha también denominado «Vida Infinita», Aparimitāyus, o «Vida y Sabiduría Infinitas», Aparimitāyurjñāna. La versión abreviada de dicho nombre también fue traducida de manera inversa del tibetano al sánscrito como Amitāyus, pero en este caso preside un reino ubicado en el cénit. Para más detalles sobre la relación entre estos buddhas y sus nombres, véase el *Sūtra de Aparimitāyurjñāna* (1) Toh 674, i.9

**Amoghavajra**
—
—
*amoghavajra*
705-74. Famoso y prolífico traductor, reconocido en especial por sus traducciones al chino de obras esotéricas budistas de la India. Se sabe que navegó desde el sur de la India hasta China vía Sri Lanka entre 741 y 746. No debe confundirse con el paṇḍita homónimo del siglo XI que tradujo textos al tibetano.

**Amoghavajra**
*don yod rdo rje*
དོན་ཡོད་རྡོ་རྗེ།
*amoghavajra*
Hacia el siglo XI. Paṇḍita que colaboró con Khampa Lotsāwa Bari Chödrak en varias traducciones. No debe confundirse con el traductor homónimo del siglo VIII que tradujo textos al chino.

**Aṅkurā**
—
—
*aṅkurā*
Nombre que se invoca en la dhāraṇī de Parṇaśavarī.

**Avalokiteśvara**
*spyan ras gzigs*

སྤྱན་ར་ས་གཟིགས།
*avalokiteśvara*
Definición del Glosario de términos 84000:
Es uno de los «ocho hijos íntimos del Buddha» y también se le conoce como el bodhisattva que encarna la compasión. En ciertos tantras, es el señor de las tres familias, donde personifica la compasión de los buddhas. En el Tíbet, Avalokiteśvara adquirió una destacada importancia como protector especial del País de las Nieves y, en China, bajo su forma femenina como Guanyin, constituye el bodhisattva de mayor relevancia de toda Asia Oriental.

**Caṇḍālī**
—
—
*caṇḍālī*
Deidad que se invoca con frecuencia en los textos budistas esotéricos; su nombre hace referencia a una de las castas más bajas de la sociedad india.

**Faxian**
—
—
—
Traductor chino en activo durante el siglo X.

**Gāndhārī**
—
—
*gāndhārī*
Deidad que se invoca con frecuencia en los textos budistas esotéricos.

**Gaurī**
—
—
*gaurī*
Deidad que se invoca con frecuencia en los textos budistas esotéricos; su nombre significa «Blancura Resplandeciente».

**Jetsün Drakpa Gyaltsen**
*rje btsun grags pa rgyal mtshan*
རྗེ་བཙུན་གྲགས་པ་རྒྱལ་མཚན།
—
Traductor y erudito tibetano (1147-1216), el tercero de los cinco fundadores Sakya y maestro de Sakya Paṇḍita; tradujo y compiló una colección de doscientas cuarenta y cinco sādhanas en el Tengyur que lleva por título *El océano de sādhanas* (*sgrubs thabs rgya mtsho*).

**kākhorda**
*byad stems*
བྱད་སྟེམས།
*kākhorda*

Categoría de seres semidivinos de naturaleza maligna.

**Khampa Lotsāwa Bari Chödrak**
*khams pa lo tsA wa ba ri chos grags*
ཁམས་པ་ལོ་ཙཱ་བ་རི་ཆོས་གྲགས།

—
1040-11. Traductor tibetano y segundo heredero en ocupar el trono Sakya, también conocido como Bari Lotsāwa o Rinchen Drak (*rin chen grags*), quien, entre muchos otros textos, tradujo noventa y tres sādhanas agrupadas bajo su nombre en el canon tibetano.

**Kurukurā**
—
—
*kurukurā*
Nombre que se invoca en la dhāraṇī de Parṇaśavarī.

**Mahāsthāmaprāpta**
*mthu chen thob pa*
མཐུ་ཆེན་ཐོབ་པ།
*mahāsthāmaprāpta*
Bodhisattva que sirve junto a Avalokiteśvara como asistente de Amitābha en el campo búdico de Sukhāvatī. Como su nombre indica, es célebre por poseer gran fuerza (sánsc. *prāpta*; tib. *thob pa*) y poder (sáns. *mahāsthāma*; tib. *mthu chen*).

**Maṅkurā**
—
—
*maṅkurā*
Nombre que se invoca en la dhāraṇī de Parṇaśavarī.

**Mātaṅgī**
—
—
*mātaṅgī*
Deidad que se invoca con frecuencia en los textos budistas esotéricos; su nombre hace referencia a una de las castas más bajas de la sociedad india.

**Parṇaśavarī**
*ri khrod lo ma gyon ma*
རི་ཁྲོད་ལོ་མ་གྱོན་མ།
*parṇaśavarī*
Piśācī reconocida por su habilidad para curar enfermedades, evitar epidemias y apaciguar obstáculos. A menudo se la considera como una forma de Tārā.

**Piśācī**
*sha za mo*
ཤ་ཟ་མོ།
*piśācī*

Miembro femenino de una categoría de seres semidivinos que, por lo general, se vinculan con lugares remotos y salvajes de la tierra. Tales seres son de naturaleza violenta y devoran carne.

**Pukkasī**
—
—
*pukkasī*
Deidad que se invoca con frecuencia en los textos budistas esotéricos.